Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i Annasza arcykapłana i Kajfasza i Jana i Aleksandra i ilu byli z rodu arcykapłańskiego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oraz arcykapłan Annasz, Kajfasz,\* Jan, Aleksander i wszyscy, ilu ich było z rodu arcykapłańskiego.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (I Annasz, (ten) arcykapłan, i Kajfasz, i Jan\*, i Aleksander, i jacy byli z rodu arcykapłańskiego.) [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i Annasza arcykapłana i Kajfasza i Jana i Aleksandra i ilu byli z rodu arcykapłańskiego |

1. 1) <x>470 26:3</x>; <x>490 3:2</x>; <x>500 11:49</x>; <x>500 18:13-14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Annasz, Ἅννας, חָנָן (chanan), czyli: łaskawy, był arcykapłanem w 6-15 r. po Chr., lecz został przez Rzymian zdjęty z tego stanowiska i zastąpiony przez własnego syna Eleazara (czyli: Bóg moim wsparciem), następnie przez zięcia Kajfasza (Καϊάφας, קַּיָפָה , qajjafa h, czyli: kamień) zwanego też Józefem (18-36 r. po Chr.). Annasz jednakże wciąż uchodził za najwyższego kapłana (<x>490 3:2</x>; por. <x>500 18:13</x>, 24). Annasz i Kajfasz walnie przyczynili się do skazania Jezusa na śmierć (<x>500 18:24</x>, 28). Jan to być może syn Annasza wyświęcony na arcykapłana w 36 r. po Chr. Aleksander (Ἀλέξανδρος, czyli: obrońca mężczyzn) jest nam bliżej nieznany. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inna lekcja: "Jonatas". [↑](#footnote-ref-4)